Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Dusze wasze oczyściwszy w ― posłuszeństwie ― prawdy ku braterstwu nieobłudnemu, z serca siebie nawzajem ukochajcie żarliwie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dusze wasze oczyszczając w posłuszeństwie prawdzie przez Ducha do braterstwa nieobłudnego z czystego serca jedni drugich umiłujcie żarliwie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ swoje dusze oczyściliście\* przez posłuszeństwo prawdzie do nieobłudnej miłości braterskiej,\*\* pokochajcie jedni drugich z czystego serca, serdecznie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dusze wasze uczyniwszy nieskalanymi w posłuszeństwie prawdzie\* ku kochaniu braci nieobłudnemu, z czystego] serca\*\* jedni drugich umiłujcie żarliwie, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dusze wasze oczyszczając w posłuszeństwie prawdzie przez Ducha do braterstwa nieobłudnego z czystego serca jedni drugich umiłujcie żarliwie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A skoro już oczyściliście swoje dusze w posłuszeństwie prawdzie, aby nieobłudnie darzyć się braterską miłością, to pokochajcie jedni drugich czystym sercem, serdecznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro oczyściliście swoje dusze, będąc posłuszni prawdzie przez Ducha ku nieobłudnej braterskiej miłości, czystym sercem jedni drugich gorąco miłujcie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczyszczając dusze wasze w posłuszeństwie prawdy przez Ducha Świętego ku nieobłudnej braterskiej miłości, z czystego serca jedni drugich miłujcie uprzejmie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczyściwszy dusze wasze w posłuszeństwie miłości, w braterskiej miłości, z szczerego serca jedni drugie miłujcie goręcej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro już dusze swoje uświęciliście, będąc posłuszni prawdzie celem zdobycia nieobłudnej miłości bratniej, jedni drugich gorąco czystym sercem umiłujcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro dusze wasze uświęciliście przez posłuszeństwo prawdzie ku nieobłudnej miłości bratniej, umiłujcie czystym sercem jedni drugich gorąco, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro oczyściliście swoje dusze przez posłuszeństwo prawdzie, aby nieobłudnie kochać braci, to nieustannie miłujcie jedni drugich czystym sercem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłuszni prawdzie oczyściliście swoje dusze, aby osiągnąć szczerą miłość braterską. Dlatego z całego serca i wytrwale miłujcie się nawzajem! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mając swe dusze oczyszczone przez posłuszeństwo prawdzie ze względu na szczerą miłość braterską, z serca jedni drugich gorąco miłujcie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro więc, posłuszni Prawdzie, oczyściliście swoje dusze, aby osiągnąć braterską miłość, kochajcie jedni drugich czystym i szczerym sercem,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczyściwszy dusze przez posłuszeństwo Prawdzie, gorąco miłujcie się wzajemnie czystym sercem, aby osiągnąć szczerą miłość braterską |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Очистіть [духом] ваші душі послухом правді, на нелицемірне братерство, ревно й щиросердо любіть одне одного; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzięki Duchowi żarliwie miłujcie jedni drugich po obmyciu waszych dusz w posłuszeństwie prawdy, ku nieobłudnemu, płynącemu z czystego serca, braterskiemu kochaniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A że oczyściliście się już poprzez posłuszeństwo prawdzie, abyście mieli szczerą miłość dla swoich braci, kochajcie się nawzajem głęboko, z całego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oczyściwszy swe dusze dzięki posłuszeństwu prawdzie, czego wynikiem jest nieobłudne uczucie braterskie, jedni drugich żarliwie, z serca miłujcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Okazaliście posłuszeństwo prawdzie i oczyściliście swoje dusze. Teraz więc bez obłudy, zupełnie szczerze, okazujcie miłość innym wierzącym. |

1. 1) <x>660 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:34</x>; <x>520 12:910</x>; <x>650 13:1</x>; <x>670 2:17</x>; <x>670 3:8</x>; <x>680 1:7</x>; <x>690 4:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "prawdzie przez Ducha". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "z czystego serca": "z serca"; "z serca prawdziwego". [↑](#footnote-ref-5)